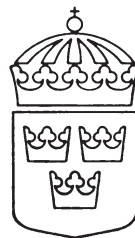


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2016:13

Nr 13

**Avtal med Republiken Chiles regering om ett program för
feriearbete**

Stockholm den 10 maj 2016

Regeringen beslutade den 4 maj 2016 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 19 november 2016.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE
ON A WORKING HOLIDAY
PROGRAMME**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Chile (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and individually as “the Party”);

In order to promote further cooperation between the Parties; and

Desirous of facilitating the entry and stay for their nationals, particularly the youth, in each other’s territory for the purpose of spending holidays, as well as offering them an opportunity to engage in employment as an incidental aspect of the holiday in order to supplement their travel funds, add to their work experience and improve their knowledge of the other Party’s culture and society,

Have reached the following Agreement on a Working Holiday Programme:

Article 1

1. Either Party shall, under the conditions established in this Agreement, allow entry into its territory to nationals and residents of the other Party who apply for the Working Holiday Programme pursuant to this Agreement, provided that the applicant meets the following requirements:

a) intends to enter the other Party’s territory primarily for the purpose of spending holidays and with employment not being the primary reason for the visit;

**AVTAL
MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING
OCH
REPUBLIKEN
CHILES REGERING
OM ETT PROGRAM FÖR
FERIEARBETE**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering (nedan gemensamt kallade *parterna* och var för sig *part*),

som önskar främja ett närmare samarbete mellan parterna, och

som önskar underlätta inresa till och vistelse i varandras länder i ferieresyfte för sina medborgare, särskilt ungdomar, samt erbjuda dem möjlighet att ta tillfällig anställning under ferierna för att förstärka sin reskassa, utöka sin yrkeslivserfarenhet och förbättra sina kunskaper om den andra avtalsslutande statens samhälle och kultur,

har träffat följande avtal om ett program för feriearbete.

Artikel 1

1. Vardera parten ska, i enlighet med de villkor som fastställs i detta avtal, bevilja inresa till sitt territorium för personer som är medborgare och bosatta i den andra avtalsslutande staten och som söker till programmet för feriearbete i enlighet med detta avtal, förutsatt att den sökande

a) avser att resa in till den andra partens territorium i huvudsak i ferieresyfte, utan att arbete utgör det huvudsakliga skälet till resan,

b) is between eighteen (18) and thirty (30) years old, both inclusive, at the time of application for the temporary residence visa;

c) is not being accompanied by family dependants;

d) possesses a passport issued by the Kingdom of Sweden or the Republic of Chile, where appropriate, valid for at least the period of stay in the territory of the other Party;

e) possesses a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

f) possesses sufficient funds for subsistence during their initial period of stay;

g) pays the prescribed application fees;

h) holds a comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout the period of stay;

i) meets any other requirements of the other Party's immigration laws and regulations.

2. For the purposes specified in this Agreement, either Party, in accordance with its national laws and regulations, shall issue to the applicants who meet all the requirements set out above:

a) *For Sweden:* A temporary residence and work permit valid for multiple entries and for a period of one (1) year from the date of issuance.

b) *For Chile:* A temporary residence visa valid for multiple entries, and for a period of one (1) year from the date of first entry.

Compliance with all the provisions established in Article 1 herein shall constitute compliance with the Chilean legal requirement stipulating that the stay of the holder of a temporary residence visa should be useful or advantageous to the Republic of Chile.

b) är minst arton (18) och högst trettio (30) år gammal när ansökan om visum för tillfällig vistelse görs,

c) inte åtföljs av anhöriga som är beroende av sökanden för sin försörjning,

d) innehar ett pass utfärdat av Konungariket Sverige eller Republiken Chile, beroende på vilket som är tillämpligt, som är giltigt åtminstone under vistelsen på den andra partens territorium,

e) har en returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett,

f) har tillräckliga medel för sitt uppehälle under den första tiden av vistelsen,

g) betalar de föreskrivna ansökningsavgifterna,

h) har en heltäckande sjukvårdsförsäkring som även täcker kostnader för sjukhusvistelse och som är giltig under hela vistelsen, och

i) uppfyller eventuella andra krav som följer av den andra partens lagar och andra författningar på invandringsområdet.

2. För de syften som anges i detta avtal och i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar ska vardera parten till sökande som uppfyller samtliga ovan angivna villkor utfärda följande:

a) *För Sveriges del:* Ett tillfälligt uppehålls- och arbetstillstånd som är giltigt för flera inresor och under ett (1) år från och med utfärdandedatumet.

b) *För Chiles del:* Ett visum för tillfällig vistelse som är giltigt för flera inresor och under ett (1) år från och med dagen för den första inresan.

Efterlevnad av samtliga bestämmelser i artikel 1 i detta avtal ska anses innebära efterlevnad av chilenska rättsliga krav på att vistelser för innehavare av visum för tillfällig vistelse ska vara till nytta eller fördel för Republiken Chile.

Article 2

The Parties nationals may apply for a temporary residence visa or a temporary residence and work permit, where appropriate, at the other Party's Embassy or Consulate located in their country or online at the relevant authority, where applicable.

Article 3

No applicant shall be refused the possibility of participating in the Programme merely because of their lack of proficiency in Swedish, English or Spanish languages.

Article 4

Nationals of the Contracting Parties who have entered the territory of the other Party by virtue of the Working Holiday Programme shall comply with the laws and regulations in force there during their stay, and may not conduct any activities that are contrary to the purpose of this Agreement.

Article 5

Nationals of the Parties holding a visa in accordance with Article 1 may engage in gainful activities, on a temporary basis, during their stay in the other Party's territory, for a period not exceeding one year.

Article 6

Either Party may reject an application or revoke a visa or permit set for in Article 1 of this Agreement and refuse entry into its territory or remove a holder of a visa/permit, in accordance with its national laws and regulations.

Article 7

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or as a result of

Artikel 2

De avtalsslutande staternas medborgare får ansöka om ett visum för tillfällig vistelse respektive ett tillfälligt uppehålls- och arbetstillstånd vid den andra partens ambassad eller konsulat i det egna landet, eller i tillämpliga fall online hos den berörda myndigheten.

Artikel 3

Ingen sökande ska nekas möjlighet att delta i programmet enbart på grund av bristande kunskaper i svenska, engelska eller spanska.

Artikel 4

Medborgare i en avtalsslutande stat som rest in till den andra partens territorium med stöd av programmet för feriearbete ska under sin vistelse följa där gällande lagar och andra författningar och får inte ägna sig åt aktiviteter som strider mot syftet med detta avtal.

Artikel 5

Medborgare i de avtalsslutande staterna som innehar ett visum i enlighet med artikel 1 får tillfälligt och under en period på högst ett år utföra avlönat arbete under sin vistelse på den andra partens territorium.

Artikel 6

Vardera parten får, i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar, avslå en ansökan, återkalla ett sådant visum eller tillstånd som avses i artikel 1 i detta avtal samt neka innehavare av ett visum/tillstånd inresa till sitt territorium eller avlägsna dem.

Artikel 7

Tvister som uppkommer mellan parterna till följd av tolkningen, tillämpningen eller suspen-

the suspension of this Agreement shall be settled directly by consultation between the Parties through diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notice by the Parties, informing each other of the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement, and shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time, through Diplomatic Channels. These amendments shall enter into force in accordance with the procedures set out in the above paragraph. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Parties through diplomatic channels.

3. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of national security, public health or public order. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

4. Either Party may terminate this Agreement by giving a three (3) months written notice to the other Party, through diplomatic channels.

5. Unless otherwise agreed by both Parties, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid visa or permit, issued under this Agreement, shall be permitted to enter and/or remain in the territory of the other Party and to work there in accordance with such visa until it expires.

sionen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna på diplomatisk väg.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter mottagandet av det sista meddelandet från parterna varigenom de underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har slutförts; avtalet gäller på obestämd tid.

2. Parterna kan när som helst på diplomatisk väg förhandla fram ändringar av detta avtal. Sådana ändringar träder i kraft enligt det förfarande som fastställs i punkten ovan. Bestämmelserna i detta avtal kan när som helst bli föremål för samråd mellan parterna på diplomatisk väg.

3. Vardera parten får tillfälligt, helt eller delvis, suspendera tillämpningen av detta avtal av skäl som rör nationell säkerhet, folkhälsa eller allmän ordning. Den andra parten ska omedelbart underrättas på diplomatisk väg om en sådan suspension eller ett hävande därav.

4. Vardera parten får säga upp detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela den andra parten tre (3) månader i förväg.

5. Om parterna inte kommit överens om annat ska personer som den dag då detta avtal upphör eller suspenderas redan innehar ett giltigt visum eller tillstånd som utfärdats i enlighet med detta avtal ha rätt att resa in till och/eller fortsätta att vistas på den andra partens territorium samt arbeta där med stöd av visumet tills visumet upphör att gälla.

SÖ 2016:13

SIGNED at Stockholm on this 10 day of May 2016, in duplicate in the English language.

Undertecknat i Stockholm den 10 maj 2016 i två exemplar på engelska.

**For the Government
of the Kingdom
of Sweden**

**For the Government
of the Republic
of Chile**

**För Konungariket
Sveriges regering**

**För Republiken
Chiles regering**